

## Аннотация дисциплины

### Б1.В.01 «Основы профессионального перевода»

Направление подготовки/специальность 07.03.01- Архитектура  
Направленность (профиль) / специализация: архитектурное проектирование  
Квалификация «бакалавр»  
Форма обучения - очная

Курс 3 Семестр 5,6

**Объем трудоемкости:** 4 зачетные единицы (144 часа, из них – 72,6 часа контактной работы: лабораторных 72 часа, иной контактной работы 0,6 часа; самостоятельной работы 18 часов; контроль 53,4 часа).

**Общая цель** заключается в выработке у студента способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения межличностного и межкультурного взаимодействия, а также в освоении ими основных теоретических и практических навыков профессионального перевода.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- формирование и обогащение собственной картины мира на основе реалий культуры страны изучаемого языка;
- выработка у студентов переводческой, текстообразующей и языковой компетенции;
- создание базы для овладения основными переводческими стратегиями и приемами;
- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

**Конечная цель** – формирование межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции.

#### Задачи дисциплины:

##### 1. Познавательный компонент.

- расширение у студентов знания об архитектурных традициях страны изучаемого языка;
- представление о знаниях, которыми должен обладать переводчик для успешного выполнения своей профессиональной деятельности.

##### 2. Практический компонент.

- расширение знаний студентов о фонетике, грамматическом строе, лексических и стилистических особенностях изучаемого иностранного языка;
- представление общих принципов научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- ознакомление студентов с переводческой терминологией, а также лексическими, стилистическими и грамматическими аспектами перевода;
- подробное рассмотрение приемов перевода и способов их применения в процессе работы с профорientированными текстами;
- развитие у студентов навыков и умений переводить профессионально-ориентированные тексты.

#### Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы профессионального перевода» входит в блок дисциплин Б1.В.01.

#### Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурной компетенции (ОК-5):

№ п.п.	Индекс компе-	Содержание компетенции (или её ча-	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны
--------	---------------	------------------------------------	---

	тенции	сти)	знать	уметь	владеть
1.	ОК 5	Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	- в равной степени (или почти равной) языковую культуру исходного и переводящего языков для реализации коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках; - основные виды преобразований при переводе, а именно: лексические, грамматические и стилистические; - особенности перевода профессионально ориентированной литературы.	- осуществлять полноценный предпереводческий анализ, в ходе которого определяется общая стратегия перевода в соответствии с его целью, типом переводимого текста и характером рецепторов, для которых предназначается перевод.	- навыками перевода не только узкоспециальных текстов, но и текстов общенаучного и официального характера для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - профессиональной терминологией в объеме 300 единиц.

### Основные разделы дисциплины

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Unit1. The Modernist Beachside Villa	7	–	–	6	1
2.	Unit 2. The Glass House	8	–	–	6	2
3.	Unit 3. Zaha Hadid Architects Dynamic Concept for Bogota International Convention Centre	10	–	–	8	2
4.	Unit4. Green Architecture: What Makes a Structure a “Living Building?”	10			8	2
5.	Unit 5. It’s Only Natural	10			8	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>	45	–	–	36	9

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
6.	Unit 6. Gothic Architecture	7	-	-	6	1
7.	Unit 7. New York	8	-	-	6	2
8.	Unit 8. Architecture and the Lost Art of Drawing	10			8	2
9.	Unit 9. Stained Glass and a Sea View	10			8	2
10.	Unit 10. Cathedrals of the Iron Horse, Awesome Again	10			8	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>	45	-	-	36	9

**Курсовые проекты:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен (5,6 семестр).

**Основная литература\*:**

Курсовые проекты или работы: *не предусмотрены*

Основная литература: Большак А.В. English for Architects: учеб.-метод. пособие. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2014.

\* Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используются в учебном процессе издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор РПД: к.ф.н.

А.В. Большак